

## 老鹰会用翅膀带着幼鹰吗？

申命记 32:9-14 是一段令人振奋的经文，讲述了上帝对以色列的眷顾。这段经文是摩西在旷野漂流即将结束、以色列人即将渡过约旦河进入以色列地之前写下的，它回顾了上帝过去对以色列人的眷顾。在经文的中间部分（第 11 节），摩西以鹰照顾雏鹰为例，形象地比喻上帝在这段时间对以色列人的眷顾。

这节经文已成为讲道的热门主题，并在社交媒体上被广泛引用。但是，这节经文是否被误解、误用或滥用了呢？甚至有人指责这节经文不准确，因而属于“圣经错误”。

## 迷失在翻译中？

在我们深入探讨这些指控之前，有必要看看申命记 32:11 的不同英文译本，以及一些可能有助于阐明这些问题的希伯来语词汇。

新钦定版圣经：如同雄鹰搅动巢穴，盘旋在雏鹰之上，展开双翼，将它们带起，用翅膀托着它们飞翔。

ESV：如同雄鹰搅动巢穴，在雏鹰上方盘旋，展开双翼，捕捉它们，用翅膀托着它们。

NAS: 就像雄鹰搅动巢穴，盘旋在雏鹰之上，祂展开双翼，将它们捕获，用羽翼将它们带走。

HCSB: 他像鹰一样守护着他的巢穴，盘旋在他的幼崽之上；他展开翅膀，抓住他，用他的翅膀将他举起。

NET: 就像鹰搅动巢穴，盘旋在雏鹰之上，耶和華也张开翅膀把他举起，用自己的翅膀把他托起。

*那么，哪种（些）译文最能准确表达原文的意思呢？*

正如我们所见，有些译本将整节经文翻译为老鹰为幼鹰所做的事。另一些译本则将前半节经文如此翻译，后半节经文则翻译为上帝对其子民的眷顾。而 HCSB 译本则借用老鹰的比喻，将整节经文翻译为上帝对以色列的眷顾。那么，哪种译本最能准确传达经文的含义呢？或者说，在上述三种译本中，这节经文在整段经文的语境下是否都表达得恰当呢？我们稍后将探讨第二个问题。

## 鸟儿无论叫什么名字

这段经文中的希伯来语单词是  $\text{נֶשֶׁר}$  (*nesher*)，虽然在大多数英文译本中通常将其翻译为“eagle”（鹰），但也有一些例外，有些情况下，

根据上下文，它还可以有不同的翻译。这个词基本上指的是昼行性猛禽，或者更广义地说，是指昼行性食肉鸟类。那么，这段经文究竟是在谈论鹰吗？

例如，比较一下箴言 30:17 的这些译本，其中 *nesher* 被翻译为“鹰”或“秃鹫”：

新钦定版：戏笑父亲、藐视母亲的眼睛，谷中的乌鸦必叼走，雏鹰必吃掉它。

ESV：戏弄父亲、藐视母亲的眼睛，必被山谷里的乌鸦挑出来，被秃鹰吃掉。

HCSB：至于戏弄父亲、藐视母亲的眼睛，愿山谷里的乌鸦把它剜出来，愿幼秃鹰把它吃掉。

## 断言

此外，许多人想到鹰时，尤其是在北美，往往会想到白头鹰，之所以得名，并非因为其头部没有羽毛，而是因为其头部的羽毛是白色的。但美洲白头鹰并非中东本土物种（以色列有 4 种常见的鹰和 3 种稀有鹰）。<sup>2</sup> 唯一真正“秃头”的鸟类（头部没有羽毛，或只有短绒毛）是秃鹫，其中四种在以色列很常见（埃及秃鹫、黑秃鹫、兀鹫和白头秃鹫）。<sup>3</sup> 并没有真正意义上的“秃头”鹰，但有很多秃头（或几乎秃头）的秃鹫。因此，如果将弥迦书中的“秃鹫” (*nesher*)

翻译成“秃鹫”，那么这段经文（如下）就更容易理解了。

为你的宝贝儿女，剃光你的头发，像鹰一样，  
因为他们必被掳去（弥迦书 1:16）。

换羽的鹰有可能在很短的时间内掉光头上的羽毛，尽管这种情况并不常见。换羽的鸟类往往会成片地掉毛（然后再长出新的羽毛），一些注释家认为这可能与弥迦书中“使你的秃斑扩大”（即“使你的秃斑更大”）的含义有关。虽然我们通常认为鹰是捕猎鸟类，但大多数鹰也不会拒绝腐肉，因此箴言 30:17 的经文既适用于鹰，也适用于秃鹫。因此，虽然希伯来语单词 *nesher* 可能并非在所有地方都明确指代鹰，但可以肯定地说，鹰是一种可能性，并且当经文提到翱翔的能力（箴言 23:5, 30 : 19; 耶利米书 48:40, 49 : 16）或速度（申命记 28:49; 约伯记 9:26; 哈巴谷书 1:8）时，鹰是更可能的译法。

## 鸟类行为

英文译本之间的另一个区别在于，老鹰是在  
“搅动”巢穴还是在“保护”巢穴。

英文译本之间的另一个区别在于，鹰是在“搅动”雏鸟还是在“保护”它的巢穴。希伯来语动词  $\text{יָרַע}$  (*hē'īr*) 最常见的译法是唤醒、唤醒、搅动或煽

动。但其他含义还包括*保护*、*守护*或*培育*。希伯来学者对**申命记 32:11**的解释存在分歧。一些学者倾向于“搅动”的译法，认为鹰搅动雏鸟是为了鼓励它离开巢穴学习飞行。另一些学者则倾向于“保护”或“守护”的译法；因为经文开头就提到了对雏鸟的照料，所以在这里再次强调了这一点。结合上下文来看，**申命记 32:9-14**整段经文都在讲述上帝在以色列人旷野漂流期间的眷顾，因此“保护”的译法很容易理解。但支持“催促”译法的人指出，**第 12-13 节**提到上帝引导以色列，“使他驾驭高处”。最后这句话很可能暗指强迫雏鸟离开巢穴，进行第一次飞行。因此，两种译法都有其合理的依据。<sup>5</sup>

## 驳斥圣经错误指控

这节经文最常被批评并被认为是错误的部分是后半句：“展开双翼，将它们带起，用翅膀带着它们飞翔。”但这真的是错误吗？难道没有记录显示老鹰用翅膀带着或捕捉过雏鸟吗？事实上，有一些轶事记载，而且至少有两个被记录在公告和书籍中：

“去年夏天，我和父亲在加州奥海市蒂利亚彻学校东南约一英里的养蜂场取蜂蜜时，注意到一只金雕正在教幼鸟飞行。当时大约是十点钟。母鹰从峭壁上的巢穴里飞出来，粗暴地抱着幼鸟，让它自由落体，我估计大概有九十英尺高，

然后她会张开双翼俯冲到幼鸟下方，让它落在她的背上。她会带着幼鸟翱翔到山脊顶端，然后重复这个过程。有一次，她两次飞行之间大概间隔了十五分钟。我估计她让幼鸟自由落体的最远距离是 150 英尺。我和父亲目不转睛地看了超过一个小时，看得入了迷。我不知道幼鸟是否通过这种方法获得了自信。几天后，我和父亲骑马来到悬崖边，走到悬岩上。鹰巢已经空了。”（引文出自 F. E. 舒曼小姐。）<sup>6</sup>

VC Holmgren 写道：

许多鸟类学家认为圣经中老鹰背着幼鹰的描述只是比喻，但近年来，一些可靠的观察者确实目睹了老鹰让幼鹰在自己羽毛丰满的背上稍作休息——尤其是在附近没有其他栖息之处的情况下。当老鹰在离地数英尺高的陡峭峡谷边缘筑巢，周围没有任何突出的树木或岩石可以缓冲坠落时，母鹰迅速将自己的背放在受惊的幼鹰身上，可能是它活下来并再次尝试展翅高飞的唯一方法。

大多数鸟类学家都表示从未亲眼目睹过这种行为，也没有任何期刊文章报道过任何鹰类物种的这种行为。值得注意的是，大多数关于鹰类筑巢和幼鹰行为的长期野外研究都是在北美、南美和欧洲进行的，而对中

东本土鹰类的研究却很少。因此，这可能是中东本土某种（或多种）鸟类的行为，尽管这种保护行为在生理上是否可行仍存在疑问。无论如何，这种论点是否意味着圣经在此处有误呢？当然不是，因为经文显然是一个比喻（“像鹰一样”或“如同鹰”），将鹰对幼鹰的照料比作上帝对以色列的眷顾。

事实上，在申命记 32:9-14 这段较长的经文中，主要主题是上帝。第 9-10 节和 12-14 节都谈到了上帝对以色列的关爱和眷顾。正如前文所述，许多译者认为第 11 节的后半部分特指上帝，而非鹰。支持这种解释的最有力证据之一是，第 11 节希伯来原文的宾语发生了变化，由复数变为单数，而这一点在许多英文译本中常常被忽略。

在第 11 节 a 中，宾语是复数（幼鹰），而在第 11 节 b 中，宾语是单数，这与上下文中唯一另一个宾语——以色列——的性数一致。由此我们可以得出结论：只有在第 11 节 a 中，鹰是主语，而在第 11 节 b 中，主语是上帝本身。正如鹰照料幼鹰（第 11 节 a），上帝也照料他的子民（第 11 节 b）。

误用文本？

圣经中还有其他经文用鹰的比喻来描述上帝用翅膀托着以色列人（[出埃及记 19:4](#)）或上帝重新赐予他们力量（[诗篇 103:5](#)；[以赛亚书 40:31](#)）。因此，[申命记 32:11](#) 中明显的动物拟人化（将上帝的属性比作动物的属性）比喻并非孤例。然而，坚持认为并向他人宣扬这节经文明确教导鹰用翅膀托着幼鹰，则是误解了相关经文（[申命记 32:9-14](#)）的上下文，也可能是对经文实际含义的曲解。此外，这样做就意味着忽略了[第 10 节](#)（拟人化）和[第 11 节](#)（拟兽化）中使用的比喻，以及[第 12 节](#)中上帝带领以色列的明确对比，还有[第 13 节](#)中上帝对以色列的关爱的诗意描写。正如我们不会假定[申命记 32:13](#) 的意思是上帝真的会让石头流出蜂蜜一样，我们也应该慎重考虑，不要仅仅根据前两节经文就断言老鹰真的会背着幼鹰。修辞手法、类比和诗意的语言贯穿了整个历史叙述。

## 选择词

在探讨[申命记 32:11](#) 的翻译时，请记住，不同的译本都有其合理的论据支持。上帝是否需要在以色列人旷野漂流期间“激励”他们，使他们做好进入应许之地的准备？是的，由于他们悖逆的本性，上帝曾多次这样做（[民数记 16 章](#)，[20:2-13](#)，[21 : 4-9](#)，[25 : 1-9](#)）。上帝在那段时间保护他们了吗？是的，上帝赐给他们吗哪（[出埃及记 16:35](#)），在战斗中以

神迹帮助他们（[申命记 20:1-4](#)），并眷顾他们，使他们的衣服和鞋子不至于破损（[申命记 29:5](#)）。既然这段经文是在讲述上帝对以色列的眷顾，那么对[第 11 节](#)最自然的解读必然包含这一方面，而不是仅仅将其视为一节独立经文，只提及鹰的行为。

误用？

*它讲述了大约 3500 年前发生的事件，因此让我们得以一窥上帝过去对他子民的关爱。*

基督徒若以普世自然主义的视角解读这节经文，并声称圣经教导“所有的鹰都用翅膀托着幼鹰”，那就大错特错了。如果我们试图将这节经文强行解释为对今天所有信徒的“保证”，那也是误用了这节经文。这段经文讲述的是过去发生的事情，虽然上帝确实有能力“用鹰的翅膀托着我们”（[出埃及记 19:4](#)），但这并非申命记中这节经文的重点。它叙述的是大约 3500 年前发生的事件，因此让我们得以一窥上帝过去对他子民的眷顾。但我们仍然可以从上帝过去爱他子民的例子中学习并受到鼓励（[诗篇 77:11](#)；[耶利米哀歌 3:21-25](#)；[希伯来书 12:1](#)），知道祂爱我们（[约翰一书 4:9-10](#)，[19](#)），并盼望上帝每天为祂的子民所成就的一切美事（[罗马书 8:28](#)；[雅各书 1:17](#)）。事实上，我们被命令要默想上帝赐予我们生命中的一切美好事物（[腓立比书 4:8](#)）。

但我们不能孤立地解读申命记 32:11，也不能忘记圣经中记载的过往事件不仅可以作为鼓励，也可以作为警示。事实上，这一章所针对的以色列人正准备进入应许之地，并且刚刚经历了一段审判时期。申命记 32 章的下一部分（15-25 节）叙述并告诫他们不要忘记耶和华，就像他们那一代人的父辈所做的那样。1500 年后，使徒保罗在写给哥林多教会的信中也提到了这一点（哥林多前书 10:5-11）：上一代出埃及的人因为不信和悖逆而未能进入应许之地。保罗总结了有关出埃及后一代人的经文后，也向哥林多教会发出劝诫：“所以，自己以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒”（哥林多前书 10:12）。因此，在我们于社交媒体上发表对圣经经文的想法之前，我们应该避免误用经文，并专注于“正确地分解真理的道”（提摩太后书 2:15）。

读完这篇文章，你心里是否有一些触动？有没有一些新的想法，或者值得你认真思考的问题？或许，你也开始重新思考自己的信仰和人生的方向。

如果你愿意，现在就可以向上帝祷告，打开心门，成为祂的儿女。祷告不需要华丽的言辞，只要一颗真诚的心。你可以这样祷告：

天父上帝，

今天我来到你面前，愿意立定心志，宣告我相信耶稣基督是我的救主，是我生命的主。我愿意离开过去那

些不讨你喜悦的生活方式，求你赦免我的过犯。靠着你的恩典，帮助我学习顺服你、爱人如己，活出你所赐的新生命。求圣灵每天引导我、扶持我，使我一生荣耀你的名。奉主耶稣基督的名祷告，阿们。

如果你已经做了这个祷告，愿你知道，你并不孤单。信仰的道路需要陪伴和成长。鼓励你在自己居住的地方，寻找一间合适的教会，与弟兄姐妹一同聚会、学习和成长。

如果你有任何疑问，或在信仰上需要帮助，欢迎随时写信与我们联系。我们愿意倾听，也愿意与你一同前行。